

ABUMALHAM, Montserrat (coord.), *Literatura árabe cristiana* ('Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones, Anejo IV), Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2001, 107 pp.

Uno de los objetivos de la 'Ilu. *Revista de Ciencias de las Religiones* es dedicar cada uno de sus volúmenes a un tema específico relacionado, claro está, con las comunidades religiosas y ni que decir tiene que todos y cada uno ellos de gran interés científico para sus lectores.

En esta ocasión presenta los trabajos expuestos en el *Seminario Internacional* acerca de *Literatura árabe cristiana*, organizado por el *Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones* de la Universidad Complutense, lo cual nos permite introducirnos en el estudio de una producción literaria realizada en el seno de la comunidad árabe cristiana, poco conocida y un tanto ignorada en España, como bien nos recuerda Montserrat Abumalham, coordinadora de esta edición.

Los cinco artículos que forman este monográfico están expuestos con una gran capacidad sintetizadora y claridad de exposición. Cada estudio forma parte de un todo, por lo que se consigue que el lector tenga una visión clara y completa del tema en cuestión.

A modo de introducción, Antonio Blanch es el primero de los investigadores en presentar su trabajo, al que titula "Estatuto literario de un texto religioso". En él nos plantea cuál es la naturaleza del texto religioso, más concretamente del texto árabe cristiano, y para ello estima necesario definir y descartar, en primer lugar, las diferentes acepciones del término a estudiar, para después desglosar su contenido y reflexionar sobre el tema. De este modo centra su investigación en dos tipos de texto concretos –el que ha sido producido de forma testimonial por un autor creyente, y el que posee un claro contenido directamente relacionado con alguna comunicación sobrenatural o divina– y expone las principales características que en ellos se encuentran siguiendo como guía las tres cuestiones básicas de cualquier tipo de comunicación, es decir, quién es el escritor religioso, a quién va dirigido un texto religioso y qué conforma un texto religioso, donde hace un claro análisis formal, lingüístico y literario.

El siguiente trabajo presentado en este volumen es el de Samir Khalil Samir. En su artículo "La Littérature Arabe Médiévale des Chrétiens" busca ofrecer una visión panorámica de la literatura árabe cristiana. Una vez planteada la existencia de este tipo de literatura, nos ofrece un amplio análisis en el que expone sus características principales entre las que destaca las diferentes tipologías, la temática y

la lengua empleada en esta producción, así como las múltiples influencias que en ella se dan tanto por las diversas iglesias orientales como por la cultura araboislámica. Además, señala su carácter popular y religioso y nos expone la dificultad que existe en la literatura de los árabes cristianos. Al mismo tiempo, presenta esta producción literaria en la que, en una división cronológica, nos señala las peculiaridades de cada género literario.

Samir Khalil Samir nos aclara que la producción árabe cristiana no se puede limitar a los escritos árabes, de hecho nos muestra el caudal inmenso de traducciones y versiones bíblicas del Antiguo Testamento que las distintas iglesias orientales han realizado a lo largo del tiempo, en las que se puede observar las diferentes referencias cristianas que se manejaban además de las diversas influencias de la cultura arabomusulmana. En lo que respecta a los materiales existentes, nos ofrece un panorama de su situación y explotación científica en la actualidad.

Juan Pedro Monferrer en su artículo “Tipología apocalíptica en la literatura árabe cristiana”, analiza este género tan discutido por el sector crítico. Tras aludir a las polémicas discusiones que giran en torno al término apocalíptico, esboza una síntesis de esta tipología literaria en la que examina los rasgos generales que la configuran y la definen. En su exposición resalta el difícil establecimiento de límites y rasgos exclusivos de este género ya que, a pesar de que el sustrato ideológico que subyace a las muestras apocalípticas sea el mismo, no siguen todas un mismo y único esquema estructural.

Otro de los rasgos que destaca es el elemento histórico al desempeñar un papel de vital importancia que hay que tener presente en todo momento, y es que esta literatura surge como reacción cristiana frente al Islam y el nuevo poder arabo-musulmán, desencadenando en todas estas muestras literarias un nuevo esquema de pensamiento reivindicativo, sirviéndose para ello del molde y las formas de un género ampliamente desarrollado por el judaísmo y fuertemente arraigado en el medio sirio palestinese. Por otro lado, el profesor Monferrer señala el intercambio cultural que se produce desde un primer momento entre musulmanes y cristianos. Por último, realiza una serie de referencias a los asuntos internos más importantes y destaca los elementos propagandísticos de esta tipología literaria.

Pilar González Casado, al igual que Juan Pedro Monferrer, centra

su investigación en uno de los géneros literarios más interesantes para el estudio no sólo del cristianismo oriental, sino también del judeocristianismo de los primeros tiempos. En su artículo “Textos árabes cristianos sobre la dormición de la Virgen” presenta once textos estudiados –cuya cronología abarca desde el siglo IX al XVIII– de los cuales ocho aparecen en la relación de la *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*, dos se encuentran en la recopilación hecha por M. van Esbroeck y uno que no pertenece a ninguna de estas dos listas.

Tras una breve descripción conceptual de los textos en los que encuadra en el grupo de la literatura apócrifa cristiana glosada en árabe, expone las características propias de esta tipología –halladas en el conjunto de su investigación– entre las que destaca su origen popular y su función litúrgica y doctrinal que desempeñaron en su día. Pilar González también señala las diversas influencias que quedan patentes en este tipo de textos tales como las diferentes posturas teológicas, la forma de celebrar la festividad de la Virgen o las alusiones a las ideas nestorianas en Éfeso según su origen religioso. Por otro lado, examina el contenido, los temas y los motivos literarios que rodean a este género en el que la escatología adquiere un papel importante. Por último analiza los aspectos socioreligiosos en los que destaca la vida religiosa, las reliquias y los santos lugares, así como la lengua árabe en que fueron escritos.

Francisco del Río Sánchez cierra el volumen con su artículo “La influencia del Islam en la argumentación teológica árabe cristiana” como especie de conclusión de todo lo presentado hasta ahora. Su estudio se centra en el periodo formativo de la teología arabocristiana, esto es desde el siglo VIII hasta el siglo XI, y en él examina los aspectos más significativos de la influencia islámica que aparecen en la elaboración teológica. Para ello toma como referencias a dos teólogos del entorno siro-oriental, doctos en la teología islámica.

Así pues, entre los aspectos que analiza el profesor del Río, destaca el uso que los autores árabes cristianos hacen del Corán como argumento para mostrar las contradicciones que se encuentran en el razonamiento del oponente, el uso de afirmaciones referentes a la Trinidad que podrían ser aceptados por la tradición teológica islámica y el posible origen islámico de determinadas afirmaciones histológicas surgidas en la cristiandad de los últimos siglos del primer milenio.

Tras esta breve descripción de los trabajos expuestos por estos

grandes emprendedores de la investigación, sólo nos queda felicitarlos por su excelente labor de promoción y recuperación de la memoria del legado textual árabe cristiano, que como decíamos en un principio se le ha prestado muy poca atención en España a pesar de haber verificado con este monográfico que se trata de una literatura muy interesante, además de por su carácter religioso, por la influencia de lenguas y culturas que la envuelve.

También debemos felicitar a la coordinadora de esta revista, Montserrat Abumalham, ya que sin su colaboración no hubiese sido posible conseguir una edición tan bien cuidada y presentada. Ha logrado que este volumen se convierta en una obra de consulta y referencia obligada a la hora de realizar algún estudio de este tipo, ya que hace accesible los conocimientos básicos a todos los que se inician en el estudio de la literatura árabe cristiana.

MOUNA IBRAHIM SÁNCHEZ

ABŪ ṢĀLIḤ AL-ARMANĪ, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abū Ṣāliḥ the Armenian*. Edited and Translated by B. T. A. Evetts, with Added Notes by Alfred J. Butler, Piscataway (New Jersey): Gorgias Press, 2001, xxv + 382 + 142; 1 mapa.

Este libro es una verdadera joya bibliográfica, tanto por la factura del mismo como por la importancia de los datos de tan diversa naturaleza que atesora en su interior. La voluminosidad de la obra se halla estructurada de modo sencillo, tal como detallamos:

- “Prefacio” (pp. v-viii).
- “Introducción (pp. ix-xxv).
- “Traducción inglesa” (pp. 1-304).
- “Apéndice” (pp. 305-346).
- “Índices” (pp. 347-382):
  - \* Índice de iglesias y monasterios en Egipto (pp. 347-352).
  - \* Índice geográfico suplementario (pp. 353-358).
  - \* Índice de nombres personales (pp. 359-373).
  - \* Índice de nombres generales (pp. 347-382).
- Texto árabe (pp. 1-142 dispuestas de derecha a izquierda).

La edición del texto la llevó a cabo Evetts a partir del *unicum*